

Smlouva o výpůjčce / Договір безоплатного користування житлом
dle ust. § 2193 an. zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, v platném znění / *стаття 2193 закон № 89/2012*
Sb., Цивільного кодексу Чеської республіки

Jméno a příjmení / І'мя та прізвище	
dat. nar. / <i>Дата народження</i>	
trvale bytem / <i>адреса</i>	

(dále jen „**půjčitel**“) a / (*надалі іменованій „позичкодавець“*) i

Jméno a příjmení / І'мя та прізвище	
dat. nar. / <i>Дата народження</i>	
trvale bytem / <i>адреса</i>	
tel. č. / <i>телефон</i>	
č. ID/pasu / <i>№ паспорта</i>	

(dále jen „**vypůjčitel**“) / (*надалі іменованій „користувач“*)

uzavřeli níže uvedeného dne tuto **smlouvu o výpůjčce** / *уклали договір безоплатного користування житлом*:

1. Předmět smlouvy a základní ustanovení / Предмет договору

Předmětem smlouvy je přenechání vypůjčiteli ode dne podepsání této smlouvy k bezplatnému a dočasnému užívání za účelem bydlení / *Позичкодавець з дати підписання цього договору надає безкоштовно особисте проживання:*

místnost / místnosti (počet a způsob využití)*, vč. zařízení / <i>Кімната / Кімнати (кількість та назва)</i>	
v domě na adrese / <i>Адреса будинку</i>	
v podlaží č. / <i>на поверсі №</i>	

(dále jen „**Byt**“) / (*надалі „Квартира“*).

Trvání výpůjčky Bytu do / <i>строк безоплатного проживання до</i>	
Počet klíčů předaných k domu, příp. Bytu / <i>Кількість ключів</i>	
Max. počet osob bydlících v Bytě s vypůjčitelem / <i>Максимальна кількість осіб, що проживає в «Квартирі» з користувачем</i>	
Půjčitel bude vypůjčiteli a osobám s ním bydlícími v Bytě poskytovat jídlo / <i>позичкодавець забезпечить харчування користувача і осіб, які проживають з ним в «Квартирі»</i>	ANO/ TAK NE/ HI *

2. Podmínky užívání Bytu a domu / Умови користування квартири і будинку

Vypůjčitel se zavazuje dodržovat po dobu výpůjčky pravidla obvyklá pro chování v domě a Bytě, a to zejména / *Користувач зобов'язаний дотримуватися правил користування квартирою і будинком (тримати його в порядку і здати приміщення в попередньому стані):*

Kouření je povoleno / <i>Дозволяється палити</i>	ANO/ TAK NE/ HI *
Domácí zvířata jsou povolena / <i>Домашні тварини</i>	ANO/ TAK NE/ HI *
Jiné požadavky (prosím uveďte) / <i>Інші вимоги</i>	

Vypůjčitel se dále zavazuje neprodleně oznámit půjčiteli poškození nebo vadu, které je třeba bez prodlení odstranit. Vypůjčitel není oprávněn provádět v Bytě jakékoli stavební úpravy či jiné změny bez předchozího souhlasu půjčitele, a to ani svým nákladem. Je zakázáno polepovat stěny a dveře, taktéž zatlučování hřebíčků a připínáčků do stěn, dveří a nábytku a vynášet z Bytu zařízení. / *Користувач зобов'язаний терміново інформувати позичкодавця про несправності і поломки. Користувачу забороняється робити будь-який ремонт або реконструкцію квартири без згоди позичкодавця, забороняється забивати цвяхи в стіну, двері і меблі, наклеювати будь-які предмети на стіни і двері і виносити з квартири обладнання.*

Vypůjčitel má zakázáno přechovávat v Bytě zbraně či nebezpečné předměty.
/ Користувачу заборонено зберігати в квартирі зброю і небезпечні предмети.

Vypůjčitel se zavazuje při přípravě jídel využívat výhradně kuchyň. */ Готувати дозволяється тільки на кухні.*

Vypůjčitel je povinen umožnit půjčitelu prohlídku Bytu kdykoliv jej o to půjčitel požádá v průběhu trvání této smlouvy.
/ Позичкодавець має право відвідати житло в будь-який час за договором.

3. Ukončení smlouvy / Розірвання договору

Vypůjčka Bytu končí ke dni sjednaném výše nebo předčasně ke dni, kdy půjčitel vyzve vypůjčitele k vrácení Bytu. Vypůjčitel bere na vědomí, že půjčitel má právo požadovat předčasné vrácení Bytu kdykoliv v průběhu trvání výpůjčky a z jakéhokoliv důvodu.

/ безоплатне користування квартири завершується до зазначеного вище терміну або позичкодавець може розірвати договір заздалегідь без пояснення причин.

Vypůjčitel se zavazuje vrátit půjčiteli Byt a klíče nejpozději do ode dne ukončení výpůjčky. */ Користувач зобов'язаний повернути житло і ключі не пізніше днів після закінчення безкоштовної оренди.*

4. Závěrečná ustanovení / Прикінцеві положення

Účastníci této smlouvy prohlašují, že je jim znám celý obsah smlouvy a že ji uzavřeli na základě své svobodné a vážné vůle. Na důkaz této skutečnosti připojují své podpisy. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu poslední ze smluvních stran. */ Сторони стверджують, що розуміють повний зміст договору і уклали його без примусу. Про це вони заявляють своїм підписом. Цей договір вважається дійсним з моменту підписання останньої сторони.*

V / Bdne /, дата

.....
Půjčitel / **позичкодавець**

.....
vypůjčitel / **користувач**